

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 23 januari 1975

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 23 janvier 1975

---

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
 de heren [redacted] en [redacted]  
 vaste leden

Section française : Monsieur [redacted] vice-président  
 Messieurs [redacted] et [redacted]  
 membres effectifs  
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N° 3828/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de klacht van  
 28 januari 1974 in verband met het feit  
 dat een badmeester verbonden aan het  
 zwembad van de Kerkeveldstraat te Laken,  
 dat afhangt van de stad Brussel, het  
 Nederlands niet machtig is;

Vu la requête du 28 janvier  
 1974, relative à la méconnaissance de la  
 langue néerlandaise dans le chef d'un  
 maître-baigneur affecté à la piscine de  
 la rue du Champ de l'Eglise à Laeken,  
 dépendant de la Ville de Bruxelles;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de P.V.B.A. "Société d'exploitation de Bains" door de stad Brussel werd belast met het beheer van 2 gemeentelijke zwembaden (dat van de Kerkeveld- en dat van de Reebokstraat); dat het oogmerk van die vennootschap bestaat in het exploiteren van badinstellingen van gelijk welk aard en in gelijk welk vorm (artikel 3 van de rechtstoestand); dat de vennootschap zich bovendien zelf bezig houdt met het aanwerven en ontslaan van badmeesters, die geen deel uitmaken van het gemeentelijk personeel; dat de kennis die de badmeesters hebben van de tweede taal, naar verluidt, bij de werving wordt beoordeeld door de directeur van de vennootschap;

Overwegende dat het Brusselse stadsbestuur, met het oog op de exploitatie van die twee badinstellingen, met de P.V.B.A. "Société d'exploitation de Bains", gevestigd te St.-Joost-ten-Node, een overeenkomst heeft afgesloten;

Overwegende dat die vennootschap moet worden beschouwd als een rechtspersoon die concessiehouder is van een openbare dienst of die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat zij derhalve onder de toepassing valt van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte que la S.P.R.L. "Société d'exploitation de Bains, est chargée par la ville de Bruxelles, de gérer les deux piscines communales (celle de la rue du Chevreuil, et celle de la rue du Champ de l'Eglise à Laeken); que la raison d'être de cette société consiste en "l'exploitation d'établissements de bains de toute nature et sous toutes ses formes" (article 3 des statuts); qu'en outre, ladite société s'occupe elle-même du recrutement et du licenciement des maîtres-baigneurs, qui ne font pas partie du personnel communal; que lors du recrutement, il est dit que le directeur de ladite société apprécie la connaissance de la seconde langue des maîtres-baigneurs;

Considérant que l'administration communale de la ville de Bruxelles a conclu en vue de l'exploitation de ses deux bains, une convention avec la S.P.R.L. "Société d'exploitation de Bains" établie à Saint-Josse-ten-Noode;

Considérant que cette société doit être considérée, comme étant une personne juridique concessionnaire d'un service public, ou chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général; qu'elle tombe dès lors sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.;

Overwegende dat het onderzoek van de rechtstoestand niet heeft kunnen uitwijzen of de vennootschap, in de betekenis van artikel 1, § 2, onderworpen is aan het gezag van een openbare macht; dat zij bijgevolg niet onder de toepassing van de S.W.T. valt, wat de organisatie van haar diensten, de rechtstoestand en de verworven rechten van haar personeel betreft;

Overwegende dat uit een strikte interpretatie van de S.W.T. volgt dat de badmeesters niet moeten laten blijken van de taalkennis voorgescreven bij artikel 21, § 5, en bij het Vast Wervingssecretariaat dus geen mondeling examen over de elementaire kennis van de tweede taal moeten afleggen;

Overwegende dat de voornoemde vennootschap niettemin haar diensten derwijze moeten organiseren dat de particulieren die het Nederlands of het Frans gebruiken, zonder enige moeite kunnen worden te woord gestaan;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De "Société d'exploitation de Bains" moet ervoor waken dat de badmeesters de particulieren in hun taal onthalen, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is.

Considérant que l'examen des statuts, n'a pas permis d'établir que la société est soumise à l'autorité d'un pouvoir public au sens de l'article 1er, § 2; que par conséquent elle ne tombe pas sous l'application des L.L.C. en ce qui concerne l'organisation de ses services le statut de son personnel et les droits acquis par celui-ci;

Considérant que si l'on s'en tient à la stricte application des L.L.C., il en résulte que les maîtres-baigneurs ne doivent pas justifier des connaissances linguistiques requises à l'article 21, § 5, c'est-à-dire présenter devant le Secrétariat permanent au Recrutement un examen oral sur la connaissance élémentaire de la seconde langue;

Considérant que ladite société doit néanmoins organiser ses services de façon à pouvoir **accueillir dans leur langue, les particuliers qui font usage soit du français, soit du néerlandais;**

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité, l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La Société d'exploitation de Bains doit veiller à ce que les maîtres-baigneurs accueillent les particuliers dans leur langue quand il s'agit du français ou du néerlandais.

Artikel 2.- Met het oog op het vermijden van latere problemen wordt de stad Brussel gesuggereerd dat de taalkennis van de badmeesters en, in het algemeen, van het personeel dat omgang heeft met het publiek, zou worden beoordeeld door een onpartijdige instantie en in aanwezigheid van een waarnemer afgevaardigd door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Article 2.- Il est suggéré à la ville de Bruxelles, afin d'éviter tous problèmes qui pourraient survenir ultérieurement, que les connaissances linguistiques des maîtres-baigneurs et en général du personnel entrant en contact avec le public soient appréciées par une instance impartiale et en présence d'un observateur délégué par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, naar het College van Burgemeester en Schepenen van de stad Brussel, de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en de directeur van de P.V.B.A. "Société d'exploitation de Bains". Het College van Burgemeester en Schepenen van de stad Brussel wordt, overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T., verzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Article 3.- Copie du présent avis est notifiée au plaignant, au Collège des Bourgmestre et Echevins de la ville de Bruxelles, au vice-gouverneur de la province du Brabant ainsi qu'au directeur de la S.P.R.L. "Société d'exploitation de Bains". Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles est prié, conformément aux dispositions de l'article 61, § 3 des L.L.C. de faire connaître à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, la suite qui aura été réservée à cet avis.

Gedaan te Brussel, 23 januari 1975.

Fait à Bruxelles, le 23 janvier 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

